

新译希腊哲学的初步导引

按“中文表示里导入汉音元素的提案”¹，沿引“厂ㄥㄥㄥㄥㄥㄥ史诗中的希腊英雄”²、“古希腊史新译初步”³、“希腊神话新译尝试”⁴的工作，本文大致沿着Greek Thought: A Guide to Classical Knowledge “Philosophy”⁵一章的线索初步尝试新译希腊哲学⁶的基本用语。

【哲学的起源】Philosophos以及同源词语用法很早，可以上溯到Thales/ㄇㄟㄌㄜㄣㄟ/泰勒斯⁸，他的思想排除了神话而探索自然本身。不过，授予ㄇㄟㄌㄜㄣㄟ“第一位philosopher/哲学者”桂冠的Aristotle[古希腊语 Ἀριστοτέλης -Aristotélēs、拉丁语Aristotelēs]/ㄚㄌㄞㄌㄜㄣㄟ/亚里士多德也可能有偏见，古代人们可能更认可Pythagoras/ㄚㄌㄞㄎㄜㄣㄟ/毕达哥拉斯是哲学开山祖¹¹。无论如何，至今得到公认的是：赋予哲学者两个鲜明特征的是Socrates/ㄇㄜㄙㄜㄎㄜㄣㄟ¹²/苏格拉底：一、良善高尚的生活必须有智慧，追求智慧是哲学者唯一的关注；二、哲学者的人生/方式是获得智慧的唯一道路¹³。

Plato/ㄚㄌㄞㄎㄜㄣㄟ/柏拉图、Aristotle/ㄚㄌㄞㄌㄜㄣㄟ/亚里士多德继承发扬光大了没有著述的ㄇㄜㄙㄜㄎㄜㄣㄟ的思想，建立了西方哲学的体系以及整个科学的基础。在原初的人生/伦理哲学方面，以Epicurus(Epicureanism)/ㄜㄞㄎㄜㄣㄟ/伊壁鸠鲁为首发展出的ㄜㄞㄎㄜㄣㄟ/伊壁鸠鲁伦理学派和Stoic(Stoicism)/ㄇㄜㄙㄜㄎㄜㄣㄟ¹⁴/斯多葛伦理学派¹⁵继承了这些“前提：我们的生活决定性地依赖于我们对正确的哲学信念和信条的掌握；关注神的存在、神圣天意、灵魂的性质、善、

¹ 赵京，2017年2月5日第三稿。此文与许多文章一样随时更新，所有引用请参考中日美比较政策研究所网址 <http://cpri.tripod.com/>。另外，对拼音中不存在的fi、ki、to等新创汉音的解释散见于运用此文的后续经典印度、希腊研究，在本文中不一一指出。

² 赵京，2017年1月20日第一稿。

³ 赵京，2017年4月6日第一稿。其中提到：“对ㄚㄞㄎㄜㄣㄟ大批名字的译法将会在希腊哲学的论文中展开。”

⁴ 赵京，2017年3月6日第二稿。

⁵ Ed. Jacques Brunshwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000.

⁶ 虽然古代印度、中国有称得上哲学思想的论著和思想家，作为系统学问的哲学诞生于古希腊。本文选择翻译的希腊哲学的名字和概念，主要基于对哲学整体的重要性。

⁷ [ˈθeɪliːz]，其中th[θ]在拼音和日语片假名常译为t/ㄊ，但更近于s/ㄙ。他公元前585年5月28日第一次预见了日全食。

⁸ Ed. Jacques Brunshwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.6.

⁹ 按照希腊语Ἀριστοτέλης发音[aristotéle:s]译为ㄚㄌㄞㄌㄜㄣㄟ，也符合日语译法。

¹⁰ 拼音只能发guoㄍㄨㄛ，但goㄍㄛ也是常用发音，故导入之。

¹¹ Ed. Jacques Brunshwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.6.

¹² 拼音只能发音为suoㄙㄨㄛ，但soㄙㄛ是常见发音，应该导入。

¹³ Ed. Jacques Brunshwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.5.

¹⁴ 拼音必须表示为ㄇㄜㄙㄜㄎㄜㄣㄟ，汉音表示更简短、准确。

¹⁵ 中文把ism译为主义，但带有强烈的意识形态色彩（如“马克思主义”）。

心灵的爱等问题”¹⁶，成为古希腊、罗马社会伦理的主流时尚。

【伦理问题是哲学的根本问题】

“通过把对行为的反思作为理解人性和好生活的相关原则的要求，希腊哲学家们为从哲学入手理解伦理建立了模型”¹⁷。普罗泰戈拉和同时代的智者派通过对收钱教授德行的sophist/智者派们的批判¹⁸，确立了不同于普通人接受的通常道德的哲学反思¹⁹。普罗泰戈拉也被称为“诡辩论者”，不过，普罗塔哥拉斯Protagoras/普罗泰戈拉以他的著名命题“人是万物的尺度”列入希腊哲学家圣坛，据说他还是西方第一个因为（不可知论）言论被（雅典）政府驱逐离境、并被公开焚毁著作的人。

普罗泰戈拉的“我应该如何生活？”问题成为道德哲学的起始²⁰。“运用批判式理性是达到灵魂的德行状态的最好方式，因为它让人暴露关于善恶的虚假信念”²¹。“普罗泰戈拉把德行定义为一种道德自律和理性，足以保护自己抵抗别人的威胁和命运的残酷摆布”²²。以此“达到这样的结论：宁愿受到不公对待也不要待人不公²³；遇到不公的判罪时，最好接受惩罚以治愈灵魂”²⁴。严格接受普罗泰戈拉立场的学园派认为“德行本身足以使人幸福，不需要任何别的东西”²⁵。“幸福的本质是自我主宰，反映出在所有可想象的环境下都活得很好的能力”²⁶。

希腊伦理哲学的进一步发展，要等到人类对认识深化和理性的提升，才能达到提炼出抽象律法或categorical imperative/至善召唤²⁷或“一个人本身就是自由的，依照他的本质，作为一

¹⁶ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.13.

¹⁷ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.94.

¹⁸ “普罗泰戈拉的伦理体系基本上是一种便宜之计，依据现存的规定和制度而认定道德和法律的标准”。Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.100.

¹⁹ “伦理是朴素的，与反思相结合的伦理才是道德”。黑格尔《哲学史讲演录第二卷》第一部“希腊哲学”第一篇（续），译者贺麟、王太庆商务印书馆，1983年，第43页。本文不对两词做特别的区分。

²⁰ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.102.

²¹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.104.

²² Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.106.

²³ 与中国的“宁可天下人负我，不可我负天下人”格言对应。

²⁴ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.107.

²⁵ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. pp.112-113.

²⁶ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.112.希腊伦理哲学没能知道佛教的教诲，实在是一种遗憾。

²⁷ 赵京，“作为观念与现实的康德至善召唤”，2014年7月25-30日。

个人生来就是自由的，…惟有自由这一概念才是法律的泉源”²⁸的认识高度。

【神话与理性】

“理解希腊神话的最重要价值在于认识其中的理性和信仰的萌芽，为其后的希腊哲学和基督教开辟了道路”²⁹，希腊神话“通过具体清晰地表现抽象化事物，满足了即将导致哲学诞生的抽象思维的兴起”³⁰。哲学家们借助了广为人传颂的诗人荷马(Homer)、赫西奥德(Hesiod)的史诗和神话，逐渐排除了生活中拟人化的神明和医疗上超自然的干预³¹。

“虽然超神宙斯(Zeus)具有关于未来的全面知识，但他不能改变命运的进程”³²这为他也带上印度经典里预言者seer(视者)的功能³³，也为理性让出了空间。而数学就是理性发展的最有效工具，在地理、天文方面运用得最为显著。Parmenides/巴门尼德和Anaxagoras/阿那克萨哥拉最早指出月食的原因是来自太阳的光被遮盖了³⁵。

但是，正如激进的学者最终回到神话去寻找宇宙、人类和社会的起源³⁶一样，希腊的理性仍然属于萌芽阶段，离不开神：“理性作为一个神奇工具可以从几个有限的公理推导出很多命题，但公理却是随意的、不依靠理性，理性还得依靠陌生的地盘和价值观。所以，希腊世界常常在理论和实践上把所有人类知识的来源归于神明”³⁷。这同时也揭示出希腊古典哲学的局限，要等到人类理性的进一步提升。

【对世界的认识】

希腊人扩展的知识本身，值得专论，本文不多提及。“哲学家们首次明确了宇宙(世界)秩序乃是一个整体的观念”³⁸，“cosmos/世界秩序这个词本身就隐含了一个统一的世界的概念”³⁹。

²⁸ 黑格尔《哲学史讲演录》第一卷“导言”，译者贺麟、王太庆商务印书馆，1983年。第51页。

²⁹ 赵京，2017年3月6日第二稿。

³⁰ Michael Grant, *Myths of the Greeks and Romans*, New York: New American Library, 1962. pp.91-92.

³¹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, *The Belknap Press of Harvard University Press*, 2000. pp.21-30.

³² Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, *The Belknap Press of Harvard University Press*, 2000. p.41.

³³ “例如，一个最常用的动词‘我知道’是oida，与拉丁语videre一样，都来自印欧语词根动词‘看’”。Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, *The Belknap Press of Harvard University Press*, 2000. p.76.

³⁴ 拼音对xa译为xα·ム，多余。

³⁵ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, *The Belknap Press of Harvard University Press*, 2000. pp.32-33.

³⁶ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, *The Belknap Press of Harvard University Press*, 2000. p.48.

³⁷ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, *The Belknap Press of Harvard University Press*, 2000. p.49.

³⁸ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, *The Belknap Press of Harvard University Press*, 2000. p.21.

³⁹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catherrine Porter, *The Belknap Press of Harvard University Press*,

【Epistemology/知认论】

古希腊人具有了前所未有的广泛知识，但他们与也有广泛知识的古代印度、埃及、中国人有什么显著不同呢？至少，希腊人产生了对自身拥有的知识反思的Epistemology/知认论：我们如何/怎样知道我们的知识是对的呢？

著名的例子是辩证法的创始者⁴⁰、来自Elea/ελεα/爱利亚的Zeno/Ζηνο/芝诺。他提出的运动悖论，对于我们理解时空、无限性等必不可少。“在他那里，爱利亚学派的纯思维成为概念自身的运动，成为科学的纯灵魂”⁴¹。

【Being/εἶναι/本原（存有）的概念】

希腊哲学的主要贡献可以归结为提出了三个哲学基本问题：世界由什么构成（有什么）？我们该如何办（伦理哲学）？我们如何知道？它们都不可避免一个反映单独、永恒、不变、基本的实在的哲学概念：Being/εἶναι/本原（存有）⁴²。εἶναι首先提起了这个问题：“我们看到的所有物里的存在的单一体是什么？”⁴³，引起了不少哲学家的解答。”

来自小亚细亚(Asia Minor)城邦Ephesus⁴⁴的Heraclitus[Ἡράκλειτος]/赫拉克利特提出了难解的logos/λογος/逻各斯概念，提升了我们对εἶναι的理解⁴⁵。而εἶναι的问题设定了今后的哲学从这样或那种方式不得不回答的指针。在定义εἶναι以及为了建立它的必要性而设置的逻辑讨论的过程中，可以说是他、而不是εἶναι，变成了今天我们理解的哲学的创始人”。εἶναι著名地宣布“εἶναι是一、静止、统一和永恒。非εἶναι是不可想象的”⁴⁶。εἶναι则进一步“明确地把宇宙的动因从物质中分离出来，并确认此动因是一种精神/意识(mind)”⁴⁷。后来，以“世界精神”作为εἶναι的Hegel厂说：“精神必须与它的自然意欲，与它沉陷于外在材料的情况分离开。世界精神开始时所取的形式是在这种分离之先，是在精神与自然合一的阶段，这种合一直接的，还不是真正的统一。

2000. p.5.

⁴⁰ εἶναι最早这样断定的。Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.792.

⁴¹ 黑格尔《哲学史讲演录第一卷》第一部“希腊哲学”第一篇，译者贺麟、王太庆商务印书馆，1983年。第272页。

⁴² Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.51.

⁴³ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.51.

⁴⁴ 对于不常见的人名、地名，不必翻译。

⁴⁵ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.54.

⁴⁶ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.55.

⁴⁷ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.59.

这种直接合一的境界就是东方人一般的存在方式：故哲学实自希腊起始”⁴⁸。

原子论者Leucippus[lu:'sɪ pə s]/カメムタム/留基伯和Democritus[di' ɪ mɒ krɪ tə s]/カ
ノチカノチカ/德谟克利特对カノチカノチカ问题的回应是漫游在虚空中的原子
(atoma)⁴⁹。カノチカノチカカノチカ对カノチカノチカ问题的回应就是著名的“第一哲学”
Metaphysics/形而上学的中心问题。

笔者不懂古希腊语，本文的译法根据英文、也参考日语，有待在今后的使用中进一步完善。希望本文作为初步导引，开展对希腊哲学和哲学一般的翻译、介绍、评论和研究。作为一个范例，汉音方案的具有表意汉字翻译没有的准确性、标准化和排列检索功能的优点，提供了揭开希腊哲学翻译和解释的有力工具，再次印证了我在《印度（含佛教）经典新译尝试》（2017年2月20日第4版）的同样结论。

【赵京，中日美比较政策研究所，2017年8月4日第一稿】

⁴⁸ 黑格尔《哲学史讲演录第一卷》导言，译者贺麟、王太庆商务印书馆，1983年。第95页。此前的一句“这就是政治自由与思想自由出现的一般联系。所以在历史上哲学的发生，只有当自由的政治制度已经形成了的时候。”以及稍后的解释“我们第一次在希腊人里面发现这种自由，所以哲学应自希腊开始。”（第99页）也值得引用。

⁴⁹ Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd, trans. Catharine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.59.